



Société fribourgeoise pour la Protection des Animaux
Freiburger Tierschutzverein
Refuge SPA du Maupas – Les Maupas 1 – 1473 Font
Tél. 026 663 33 75 / Fax 026 663 83 75
info@spafribourg.ch www.spafribourg.ch

Contrat de pension / Pensionsvertrag

Animal / Tier

Catégorie animal / Identification /
Tierart: Erkennung:

Race / Rasse: Puce No / Chip-Nr.:

Sexe / Geschlecht: Tatouage / Tätowierung:

Stérilisé / Kastriert: Couleur / Farbe:

Age / Alter: Particularités /
bes. Merkmale:

Nom / Name: Vaccins en ordre / Impfungen i.O.:

Vétérinaire privé / Tierarzt privat:

.....

Détenteur de l'animal / Tierhalter

Nom / Name:

Rue / Strasse:

No postal/Ville / PLZ/Ort:

Tél. / Tel.: Natel:

E-mail:

Date d'entrée / Eintrittsdatum: le / am à / um

Date de sortie / Austrittsdatum: le / am à / um

Nombre de jours / Anzahl Tage:

Prix par jour / Preis pro Tag:

Supplément de prix/frais / Zusatzkosten:

.....

Montant total / Totalbetrag: Payé le: / Beahlt am:

Le/la détenteur/trice apporte le carnet de vaccination à la remise de l'animal. Les vaccins usuels doivent avoir été effectués.

Le/la détenteur/trice laisse au refuge-pension de la SPA-Fribourg l'adresse et le numéro de téléphone de son lieu de séjour pendant la durée de mise en pension ou l'adresse d'un tiers atteignable en cas d'urgence pendant cette période.
Der/die Halter/in bringt den Impfausweis bei der Abgabe des Tieres mit. Die üblichen Impfungen müssen vorhanden sein.

Der/die Halter/in hinterlässt dem Tierheim-Pension der SPA Fribourg Adresse und Telefonnummer unter welcher er/sie während der Pensionsdauer im Notfall erreichbar ist oder die Adresse einer verantwortlichen Drittperson.

Adresse et numéro de téléphone du/de la détenteur/trice pendant la durée de la pension /
Adresse und Telefonnummer des/der Halters/in während der Pensionsdauer:

.....
Ou nom, adresse et numéro de téléphone d'une tierce personne pour les cas d'urgence /
Oder Name, Adresse und Telefonnummer einer Drittperson für Notfälle:

.....
Si l'animal mis en pension devait tomber malade pendant son séjour, un vétérinaire choisi par le refuge-pension de la SPA-Fribourg serait appelé si le/la détenteur/trice ne désire pas expressément un traitement par un vétérinaire attitré (cf ci-dessus).

Il autorise également le refuge-pension de la SPA-Fribourg à prendre les mesures vétérinaires nécessaires pour assurer les soins utiles à l'animal, et ce, aux frais du propriétaire.

Wird das Pensionstier während seines Aufenthaltes krank, wird ein Tierarzt gerufen, der vom Tierheim-Pension der SPA Fribourg gewählt wurde, falls der/die Halter/in nicht ausdrücklich eine Behandlung durch einen bestimmten Tierarzt wünscht (s. Vorderseite oben).

Er/sie berechtigt zudem das Tierheim-Pension der SPA Fribourg zulasten des Besitzers die notwendigen tierärztlichen Behandlungen vorzunehmen um die nötige Pflege des Tieres zu gewährleisten.

Le jour de l'arrivée et le jour de départ sont comptés pleinement dans le prix de pension. Si l'animal reçoit une nourriture spéciale, celle-ci est facturée à part. Sinon l'alimentation est comprise dans le prix.

Der Anreise- und Abreisetag sind im Pensionspreis inbegriffen. Wenn das Tier spezielles Futter benötigt wird dies separat berechnet, ansonsten ist das Futter im Pensionspreis inbegriffen.

Le prix de la pension doit être payé au comptant le jour où l'animal est repris. Le propriétaire de l'animal accepte de le laisser à disposition du refuge-pension de la SPA-Fribourg jusqu'au règlement de la totalité des frais relatifs au séjour de ce dernier, y compris les frais de la prolongation due au non-paiement.

Die Pensionskosten müssen am Abholtag bar bezahlt werden. Gestützt auf den Pensionsvertrag verfügt die Tierheim-Pension der SPA Fribourg über ein Pfandrecht für das Tier bis zur vollständigen Bezahlung der Kosten, inbegriffen der aufgelaufenen Kosten die durch die Verlängerung des Aufenthaltes wegen Nicht-Bezahlung entstanden sind.

Si le/la détenteur/trice ne revient pas chercher son animal au moment convenu, le refuge-pension de la SPA-Fribourg est en droit d'admettre, après l'envoi d'un avertissement et expiration d'un délai approprié (15 jours depuis l'expiration de la durée de pension) que le propriétaire renonce à ses droits sur son animal et fait de la SPA-Fribourg le propriétaire légal de ce dernier (cession tacite). Dans ce cas, le/la détenteur/trice doit s'acquitter des frais de pension et des frais annexes jusqu'à l'entrée en vigueur de la cession tacite.

Wenn der/die Halter/in sein/ihr Tier zum vereinbarten Zeitpunkt ohne Meldung nicht abholt, ist die Tierheim-Pension der SPA Fribourg im Recht anzunehmen, dass nach einer schriftlichen Mitteilung und nach Ablauf einer entsprechenden Frist (15 Tage seit Ablauf der Pensionsdauer), der Besitzer auf das Tier verzichtet und die SPA Fribourg zu dessen legalen Halter macht (stillschweigende Eigentumsübertragung) und dazu berechtigt, letzteres zu platzieren. In diesem Fall muss der/die Halter/in die Pensionsgebühren und die angefallenen Kosten bis zur stillschweigenden Eigentumsübertragung des Tieres bezahlen.

Les parties conviennent de choisir Fribourg comme for exclusif pour toute difficulté pouvant surgir entre elles.
Der Gerichtsstand für alle Streitfragen diesen Vertrag betreffend ist Freiburg.

Par sa signature, le propriétaire de l'animal décharge le refuge-pension de la SPA-Fribourg de toutes les éventuelles poursuites liées aux risques de maladies ou d'accidents pouvant avoir été contractées ou pouvant survenir lors de son séjour en pension.

Ce contrat entre en vigueur le jour des signatures et se prolongera tant que l'animal ou les animaux sus-indiqués seront susceptibles de séjourner au refuge-pension de la SPA-Fribourg

Die Tierheim-Pension der SPA Fribourg lehnt jegliche Haftung für bereits vorhandene oder während der Pensionsdauer plötzlich auftretende Krankheiten oder Unfälle ab.

Der Pensionsvertrag tritt mit der Unterschrift des Halters in Kraft und bleibt solange gültig, wie das oder die aufgeführten Tiere der Tierheim-Pension der SPA Fribourg für einen Aufenthalt anvertraut werden könnten.

Date / Datum:

Signature du propriétaire /

Unterschrift des Besitzers:

Signature du refuge-pension de la SPA Fribourg /